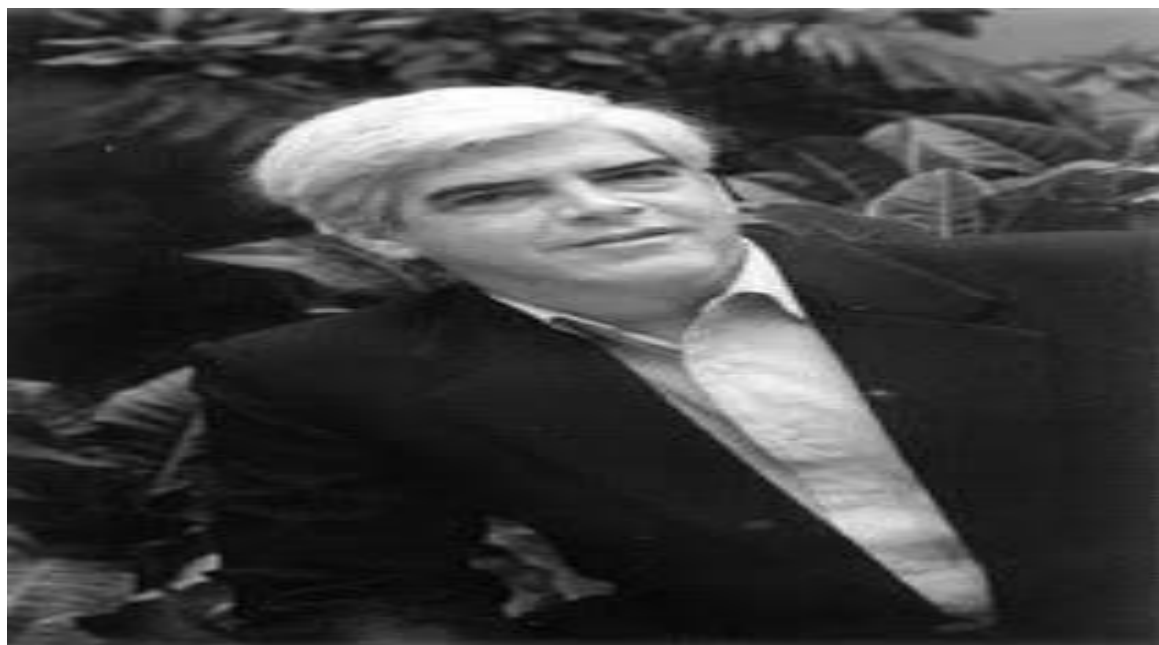


4 Poemas de Alfonso Cisneros Fox

4 Ποιήματα του Αλφόνσο Θισνέρος Φοξ

Traducción: Stelios Karayanis

Μετάφραση :Στέλιος Καραγιάννης



Alfonso José Cisneros Cox nació en Lima en 1953. Realizó estudios de Ciencias de la Comunicación en la Facultad de Comunicación en la Universidad de Lima, obteniendo el título de Bachiller en Ciencias de la Comunicación en 1985 con la tesis titulada "El análisis discursivo en publicidad impresa en torno a un caso - tipo Whisky Johnnie Walker". Entre los años 1984 y 1985, Cisneros Cox realizó labores de redactor publicitario en la agencia de publicidad Causa. Desde 1988, con la publicación de la plaquette ***El Pez Muerto***, Cisneros Cox asumió la dirección de la cuidadas Ediciones Caracol (que fuera fundada y dirigida por la poeta peruana Patricia Saldarriaga, con la publicación de su poemario Espacios Como Cuerpos en 1984), publicando poemarios de importantes poetas peruanos, como Ricardo Silva-Santisteban (Río De Primavera, Cascada De Otoño, 1988), Antonio De Saavedra (Laguna De Electricidad, 1998), así como sus propios últimos libros. En 2006, Ediciones Caracol publicó Oh Dulces Prendas del destacado semiólogo peruano-español Desiderio Blanco (en ese tiempo contando con 77 años de edad), colección de poemas que vieron la luz anteriormente en el No. 17 (1996) de Lienzo.

Ο Αλφόνσο Χοσέ Θισνέρος Φοξ γεννήθηκε το 1953. Σπούδασε Επιστήμες της Επικοινωνίας στο Πανεπιστήμιο της Λίμας και το 1985 αναγορεύτηκε διδάκτωρ στο ίδιο γνωστικό αντικείμενο. Ανήκει στους ποιητές της γενιάς το 70 που καλλιέργησαν με επιτυχία το χάικου. Πέθανε το 2011.

INSTANTE

Un charco:
la calle inundada
de cielo

ΣΤΙΓΜΗ

Μια λακκούβα

ο δρόμος μουσκεμένος

από ουρανό

REDES

Tendidas
sobre las barcas:
algas de marzo.

ΔΥΧΤΙΑ

Απλωμένα

επάνω στις βάρκες

φύκια του Μάρτη.

Reflejo

Sobre el césped
tiembla la luz.

Αντανάκλαση

Πάνω στο γρασίδι

τρέμει το φως

LOMAS-ΛΟΦΙΣΚΟΙ

3

Sobre las rocas:
niebla ligera del mar
esparciéndose.

3

Πάνω στα βράχια

ομίχλη λεπτή της θάλασσας

καθώς σκορπίζεται

4

Sombreros de paja
Los remos sobre las olas:
aves de paso

4

Ψάθινα καπέλα

τα κουπιά στα κύματα:

πουλιά διαβατάρικα

.

7

La arena roja:
El silencio de los cuerpos
descalzos.

7

Η κόκκινη άμμος

Η σιωπή των γυμνών

σωμάτων.

8

Tenuemente azul
anochece sobre el puerto:
luces lejanas.

8

Τρεμάμενο γαλάζιο

νυχτώνει πάνω απ' το λιμάνι

απόμακρα φώτα

10

En el ocaso:
Sólo el ropaje blanco
de la noche.

10

Μες στο λυκόφως

μόνο το λευκό ένδυμα

της νύχτας

13

Blanca la noche:
Las estrellas extienden
el horizonte.

13

Λευκή νύχτα

τ' αστέρια επεκτείνουν

τον ορίζοντα